

1. asto hēna mō spē:rwær zin zin - of dan wera
xə bay
2. minə vrindista blumə gəŋ gi:to
3. tēgawozəx spēna alēn mā mīda māsīn
4. spējən - of spējəm i:zē la.stēx wera
5. opta sxi: kē. gəzə vərəxyməlt brə:ət
6. dən tēmarmān hēt mō spē:ntər in zinə vīnər
7. dō sxi:ər lētə zin tēpnaf
8. in di fəbrīg:is nēkstə zi:n
9. kvi:mdə gēis - of kvi:mdis hīk mīŋ ki:ptō
10. naam - taptuns fīr glā:s bi:r
11. brēŋ uns tui: kīlō kē: kō - kē:kskō -
mərəlō
12. xə han mīt fē:if mān dri litər win yt:ədru:ŋkō
13. hīwuj mī mīdānə kēpnəl stō:n
14. i:k hēp sīn kē: j gəzi:n
15. vastōlō. vmt wera vū nīfōl mērgəvī: rē
16. i:k bīn blē: dā mīt f. r nī mīt bīn xəgən -
of nī mīt xəgō:n bīn
17. i:k hēbət nī xədō:n hī:ər (mān)
18. wī hēdət xədō:n di dōgān xāŋkām
19. spēn - spēnawē: f - spēnəf: gər
20. pēt - māt: - bay - sxi: wə - bənə: t - vərəvə: t -
wē: j - zu: r (moerassige wei) - pad:stui: t -
hē: x - kēkfōrs - vlīndər - kēpēl
21. di kēl maktə - of mī: k dō hī: lō wē: rəld
ant fē: l: tō
22. i:k salo kēlōkōs xē: vō
23. i:ŋəlānt lāt - of lēt fō: l a: w sxi: p afbrē: kō
24. hē: hēdizōt mām bē: t xəkē. gə
25. gēf mīj tui: brī: j stī: n - brē: jər - dō
brē: dstō
26. dā stambē. lta stātər - of stātər nīmēr
27. di kēl hēdānə lē: və axənə grūt: tō mō hī: r
28. lysi: fər is nī indānē. māl gəblē: və
29. dō sxi: lkindər zin mītə mē: stər nō dō zi: r
gəwē: st
30. i: kani kvi: mō vōrdak fē: rix si
31. dō bē: stō xypə gē: r lēxənt mē: l
32. hīj kani xən wera kō hījēt kē: l pīn
33. stē: kē: s ē: nō stē: l in di: m bēsām
34. nī: mīt: kēgōls wērt nīmēr gəpālē
35. hē: lā i:k hēbal tui: mōl - of kē: r nō ow
gəru: pō
36. di pē: r is nī rīp dō xit nōgən wītə pītīn
37. xə zin wēx nōt fē: lē
38. xə hēdām lēst sīn gē. lē hēl pən spmā. kō
39. hīj xālēt nōjt wīt brē: gə
40. xitō hē: lōst fāndə ruma wē kwīt
41. dō kēl mūt fār dō vrū: wīn dām bux spē: rīn
42. in dō sxi: lōdə xwīmāntis xəvər lēk
43. hījēt fō: l pēstis amōdāt: stē: r gīs
44. wīj mūtōn dōdō hē: lōst fān hē: bō en gē: lī
dā: ndər hē: lōst
45. hēlōpīs tā bē: t vrfāt: - vrfē: fō || bē: t stē: j
(- ingebouwd)
46. vnxə mēt: sōlər dij: sō vēt a: zə vē: r kō
47. xə spē: rēnōt wītōt fār - of fār di wēdīng xāp
48. di: m bē: mē: wēkər kāl di: m būm wēl amī: ntō
49. maktārs di: rā: mīs dīxt - of tū - tā
fē: nstər (blind)
50. st lōē: t fār dō vruxmīs - hū: g mīs - st lūf -
dō vespər - of vē: spər
51. bē: t spē: j - kēkfōrsēn bē: l - vərə spē: jō -
yt rē: ngō: n - yt brē: jō - fē: rix mā. kō - mīs
brē: kō - m būtōram smē: rō
52. di vrū: w hēdər hōē: r af lō: tō smē: jō
53. zi: m vō: dər hēdām zē: s jō: r nō dō sxi: lō: tō gən
54. i:k hēbādām afxərōjən am zū: lā: t nē: rən
dāwō: tər tō gō: n
55. vāndi vā: l mātō xīdō nīfāl mēr in dī: zō
stē: k
56. ē: r dō pōet sīnī fl wērt
57. dō - stēt bīj dān: vō - dən hē: rē

58. imortizet noxta kar:et am to vals
 59. di kērs χifχut lē:χt war
 60. kēj trukt pē:ert an zina start
 61. tu kua. mto gēli hi. r idar j. r nōda kermas
 62. dō pō:tor kē:da vna livanhi. r vnlaktis
 63. gō za. χ mē wel mago kē: niks tegomō
 64. dō zwelava kumō dēk wēr trax
 65. gōdō vanda. x ni ka. :erts
 66. ē:to xijuk kē: r kē: s
 67. zina mo. :tor is kōst - kēj lēt lōjstō wēx-
 kēj sō wēxakt - kanmōk wijōk
 68. atizana wē: r mōn dāxwē: st - tizana
 za:χtōn d. vōt
 69. dā j. nskō lēpt v. r sin blō:to vj: t
 70. dō xonōn ba: r stōn di kan
 71. ik wu: j dētōm fust- of bōj mōm brī: f
 brux- of brugt
 72. ik kē: pin amin hart
 73. ihan mēt kē: n dwarskōp- of vōrkē: r dō
 kēls amgō. n
 74. nōdō sχu: ftit spanawōt pē: ert in dā nē: kar
 75. ik hēbōm bitō kurtis - hak flā dō midagā
 76. di d. jōn vanda kōenij iχuk seldōt xawē: st
 77. wē: to gē: nō karōma. kōa wu: r nō - pilambō: x
 78. di ru. :kō hēbō lōj pīkōs of dōē: r
 79. ik χlōē: fōr gē: n blēksōm van - wō: :rt
 80. dā ki: jōtō was dur: et flāzōt kū: sō dō: pō
 81. zin u: r rōnēn zin o: dō lō: pō
 82. zin- of lē dē: r kō- of dē: r kō is midamē: r tō
 nō dō blō xōgō. n am brambē: r dō tōplākō
 83. dōxōn sprōf: t gē: li. :r
 84. kē: j zētō zina mul- of strōē: t o: pō || eni
 kē: kō tōx ||
 85. di mē: nō zūχtō nō khandōks as χē: lēn
 rēkdu: m
 86. cōrō mō: nt is dāyōχ fāndōn dōrōt
 87. di dō wēx lōep kōm dēzōnōn amwēx- of dō: r kēn
 dēza. xōrām

88. ikō: χ flā dē: kē: i nōn en tramālōkō
 89. dō gē: tōmbvugis kōst xōgō. n kēxōstēkt
 in di kū: rōst
 90. χi: n- lit dō dā was kūt ma gū: t
 91. in dō sχā: dyw- of gē: zōn izōt χu: t
 92. ē: nō sχlōr mūt χu: t kōnō mēkō
 93. χy: kē: s nō mēnōn hū: :t
 94. ikwē: t ni wō: :kōmūt χōn χy. kō
 95. ē: nō kū: lō kēldōr dijis χut flāzōt lē: r
 96. ik mū: s vōmblu: t dē: r. nō am stē: r kōr
 tō wērō
 97. ik mūdārōt fu: r in dō stal kōē: jō
 98. mim brj: r was myj
 99. dō rōmōbu: r maktē: n gaur: tō rōndō
 100. dō zū: r mē: lōk is dān en zū: r styrom dōr
 mōmē: j wōrām
 101. wē: j zān diō: n rādīnōn y: r dē: χ kōnō mā: kō
 102. dō vē: lt nēk zōvām tō kē: gō - sōkyrō - sōky: r
 103. hēkām tō nō: tō lā: :t
 104. in itālijō zin bē: r xti vjōr spē: jō- of spē: jō
 || snōtō = spūwōn ||
 105. dōē: vōdō gēj dōr v. r tō dū: wō
 106. im bō. m hēbō zō stōk fān dō brāxōvā: rō
 107. gēmūt vns flā lōnēns kū: mō bōki: kō
 108. kē: j sfa lō. vō gōkūmō mēdōn gūj tē: s χē: :t
 109. di dō. r is fān by. kōn hōlt xōmakt
 110. ē: nō gōtrōvō dō vrvō mūt kōnō nē: jō
 111. ik hēp hīr grās xō zā: :t māt was kē: n
 gūt sō: t
 112. dō mō brōvō wōr kē: t dāt nōxtō dy: r i zām tō
 bōwō
 113. bā. kō - rē bā. k - gē: j bakt - hēj bakt - bakti-
 wēj baktō - ik baktō - gēj baktō - kē: j- of kē: j
 baktō - wēj baktō - wē kē: bō gōbaktō
 114. bi: jō - ik bi: j - gēj bi: jō - kē: j bi: jō - wēj bi: jō -
 bi: jō wēj - ik bō: j - ik hēp xōbō jō - bō: jō vuk
 115. atizana kē: nō mōr gū: t - of atizana fīnō

116. gə kɪnt hɪr ɛ₁iʒər kɪrɪgən vɔə mə.ɾət-ɔf mə.ɾət
 117. hehɛ₁t xəxɛ₁t dai ʔmɛj xal dɪpʰər
 118. di mɛ₁i't sɛ₁i datɪ-ɔf dathej gəlɪk hətʃ
 119. dər wɔrə vɛ₁iʃ pɾɛ₁.s
 120. vɪndər di ʔn ɛ₁i kəm bʊm lɪ^m vɔl ɛ₁i kəls
 121. da wə₂.tər xal da₂.lək wəl kɔ: kə-
 tʰvɪktal
 122. ət hœ:ʒɪs nɔxɾy:n-ɬɪsnʊx mənɛt xəmɛ₁i't
 123. mɔjɛ₁.s mākə xə mɪdɔnən dɔrə-ɔf dɔjər
 vənən ɛ₁i
 124. de bœmkə xal dʊk lə:stɪx kənə wə:ɪə
 125. də pəstɔ₁ʔr hɛ₁t xʊjə wɪn
 126. unxalt hɪʒɪs afxəbrā:nt
 127. də rʊmɔ spəet ʒtət ʒ:ʔr vən də ku
 128. də kœɪstər lœɪt fɪr də kɾy:spərsɛɪ
 129. də bœrɪs fən də kœəwə₂gə di bɪ:ʒə xʊ
 xwɔ₂r wə₂gə lə₂ʒə
 130. də tʊi^ə mʊ₁fə kʷamə nɔ bɪtə
 131. xɛ₁ bənəm bʊ₁ntɛm blʊ^u gəslə₂.gə
 132. də sv^uɪs wadɪn - flʊ^u.w
 133. də snɛ₁i lɛdɪk
 134. stɪxən I^uwɪxɛ₁t xəlxɪə də₂kʊ gəɪ: n hɛp
 135. nɛ₁i pɔ.ɾt-ɔf nɪw pɔ.ɾt wɛrdən ɛ₁i-ɔf hɪ^ə
 nɛ₁i stat
 136. dʊ: n-ɪk dʊjət-ɟɪj dʊdət-hɛ₁j dʊdət-wɪj dʊnət-
 ɟɪli dʊdət-xɪj dʊnət-ɪk dœ:ʒɪt-ɔf dɔf:ʒɪt-
 ɟɪj dɪdət-hɪj dɪdət-ɔf dɔf:ʒɪt-wɪj dɪnət-
 ɟɪli dɪdət-ɛj dɪnt-dɔf:ʒɪkta-dɔf hɛj mɔ-
 dɪn ɛjɛt mɔ
 137. dɔf:ʔpə-dɔf^əpɪkɪt^ə-dɔ₁ʔpɪvɪnt-də sɔldə:tə
 138. dɔrə-dɪj dɔ.ɾst-dɔrɛtə-hɛjɛt xə dɔrɛt
 139. bɪnə-ɪk bɪn-ɟɪj bɪ.nt-hɪ^əj bɪnt-wɪj
 bɪndə-ɟɪli bɪnt-xɪj bɪnə-bɪnti-bɪnt
 hɛ₁i-bʊ₁nti t hɛ₁j-ɪk hɛ₁p xə bʊ₁:ndə
 140. Locale Landmaten: mɛ₁:Rgə=ɪsare-
 bɪndər-Ruj=are-ɛlə=m²
 141. Locale Waternamen: də sɛnt ʒɪnstɛ₁ʔk-də
 lɪmbɛ₁ʔk (lunebeek)-də Rɔ:m (raam)-
 də ɟɾɪft (Boxmeer).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is Vortum

De inwoners heten: vortumsa mî:nsa

Geen lijnaam bekend.

Tantal inwoners op 1 jan. 1962: ± 600-700.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: kle₁ m vortum; da hei: s (boerderij)-da pā: s -
st x v₁ no hē mē - da stē: x - dom bujərt - da m lamsa be x - da hei

Er zijn geen lokale verschillen. Men spreekt er lijna geen A.B. De meeste inwoners zijn
boeren. Enkel en enkele zijn D.W.-W.-arbeiders.

Zegslieden. 1. Petrus Hubertus Hermans; geb. te Vortum op 11 aug. 1899; landbouwer;
heeft hier altijd gewoond; V. en M. van Vortum; spreekt altijd Vortums.

2. Henricus Cornelius Rommes; geb. te Vortum op 2-2-1906; landbouwer; heeft hier altijd
gewoond; V. van Herlingsbeek, M. van Swolgen; spreekt altijd Vortums.